

No. 41684

**Brazil
and
Algeria**

Memorandum of understanding on political consultations between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria. Algiers, 26 February 2005

Entry into force: *26 February 2005 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Algérie**

Mémorandum d'entente relatif aux consultations politiques entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 26 février 2005

Entrée en vigueur : *26 février 2005 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

المادة 3

يمكن لكل طرف، بعد إعلام الطرف الآخر، دعوة سلطات وممثلي وزارات أخرى للمشاركة في المشاورات.

المادة 4

يمكن للطرفين، باتفاق مشترك، تنظيم اجتماعات للخبراء و مجموعات العمل لدراسة مسائل ذات منفعة مشتركة يتم الاتفاق عليها مسبقاً.

المادة 5

يمكن تضمين نتائج المشاورات في محاضر موقعة من قبل الطرفين.

المادة 6

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ إعتباراً من تاريخ التوقيع عليها ولمدة غير محددة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، بنيته في إلغائها، وذلك بإشعار مسبق مدته ثلاثة (03) أشهر.

حرر بالجزائر في 25 فبراير 2005، من نسختين أصليتين باللغات البرتغالية والعربية الفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس القوة القانونية.

عن وزارة الشؤون الخارجية
للجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



عبد العزيز بوحادرم
وزير الدولة،
وزير الشؤون الخارجية

عن وزارة العلاقات الخارجية
للجمهورية الفيدرالية للبرازيل



سيلسو أموريم
وزير الدولة
للعلاقات الخارجية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم تتعلق بالمشاورات السياسية
بين
وزارة العلاقات الخارجية
للجمهورية الفيدرالية للبرازيل
ووزارة الشؤون الخارجية
للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن وزارة العلاقات الخارجية للجمهورية الفيدرالية للبرازيل ووزارة الشؤون الخارجية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية. المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين":

- رغبة منهما في ترقية و توسيع التعاون بين البلدين و كذا تطوير و دعم علاقات الصداقة بين الشعبين البرازيلي والجزائري ؛
- وتأكيداً لرغبتهما في إقامة حوار يشمل ليس فقط المسائل الثنائية ولكن أيضاً الجهوية و الدولية ذات الاهتمام المشترك؛
- وقناعة منهما بأن المشاورات السياسية تسهل التفاهم المتبادل وروح التعاون ضمن مختلف المحافل و المنظمات الدولية، لا سيما منظمة الأمم المتحدة؛

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

- يجري الطرفان مشاورات سياسية منتظمة خاصة :
- حول العلاقات الثنائية، السبل و الوسائل لترقية تعاون ذي منفعة متبادلة؛
 - لتبادل وجهات النظر بخصوص المسائل الدولية و الجهوية ذات الاهتمام المشترك وتنسيق المواقف ضمن المنظمات الدولية.

المادة 2

يتم تحديد تاريخ و مكان و جدول أعمال و كذا مستوى هذه المشاورات باتفاق مشترك عن طريق القناة الدبلوماسية.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉ MORANDUM D'ENTENTE RELATIF AUX CONSULTATIONS POLITIQUES ENTRE LE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil et le Ministère des Affaires Étrangères de la République Algérienne Démocratique et Populaire, dénommés ci-après " les Parties ",

Désireux de promouvoir et d'élargir la coopération entre les deux pays, de développer et renforcer encore davantage les relations amicales entre les peuples brésilien et algérien,

Réaffirmant leur intention d'amorcer un dialogue qui inclut non seulement les questions bilatérales mais aussi les thèmes régionaux et internationaux d'intérêt commun;

Convaincus que des consultations politiques faciliteront la compréhension mutuelle et l'esprit de coopération au sein des diverses tribunes et organisations internationales, notamment les Nations Unies:

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les Parties tiennent des consultations politiques régulières portant en particulier sur :

- Les relations bilatérales et les voies et moyens de promouvoir une coopération au bénéfice mutuel;
- L'échange de points de vue sur les questions internationales et régionales d'intérêt commun et sur la coordination de leurs positions au sein des organisations internationales.

Article 2

La date, le lieu, l'ordre du jour et le niveau des consultations seront fixés d'un commun accord, par canal diplomatique.

Article 3

Chaque Partie, après information préalable de l'autre peut inviter les autorités et les représentants d'autres Ministères à participer aux consultations.

Article 4

Les Parties peuvent, d'un commun accord, organiser des réunions d'experts et groupes de travail pour examiner des questions d'intérêt commun préalablement convenues.

Article 5

Les résultats des consultations peuvent faire l'objet de procès-verbaux dûment signés par les Parties.

Article 6

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à partir de la date de sa signature pour une durée indéterminée à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par le canal diplomatique, son intention de le dénoncer moyennant un préavis de trois (03) mois.

Fait à Alger, le 26 février 2005 , en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Le Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Ministre d'Etat des Relations Extérieures

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Algérienne Démocratique et Populaire :

ABDELAZIZ BELKHADEM

Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO SOBRE CONSULTAS POLÍTICAS ENTRE O
MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA
REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA E POPULAR

O Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil

e

O Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Argelina Democrática e Popular (doravante denominados “as Partes”),

Movidos pelo desejo de promover e ampliar a cooperação entre os dois países, de desenvolver e reforçar, ainda mais, as relações amistosas entre os povos brasileiro e argelino;

Reafirmando a intenção de desenvolver um diálogo que inclua não apenas assuntos bilaterais, mas também temas regionais e internacionais de interesse comum;

Convencidos de que consultas políticas favorecerão a compreensão mútua e o espírito de cooperação no âmbito de diferentes foros e organizações internacionais, em particular as Nações Unidas,

Convieram no seguinte :

ARTIGO 1

As Partes manterão consultas políticas periódicas, em especial sobre :

- as relações bilaterais e os mecanismos e meios de promover a cooperação em benefício mútuo;
- o intercâmbio de pontos-de-vista acerca de questões internacionais e regionais de interesse comum, bem como da coordenação de posições no âmbito dos organismos internacionais.

ARTIGO 2

A data, o local, a agenda e o nível das consultas serão definidos de comum acordo por intermédio dos canais diplomáticos.

ARTIGO 3

Cada Parte, após notificação da outra Parte, poderá convidar autoridades e representantes de outros Ministérios a participarem das consultas.

ARTIGO 4

As Partes poderão, de comum acordo, organizar reuniões de especialistas e grupos de trabalho para examinar questões de interesse comum previamente acordadas.

ARTIGO 5

Os resultados das consultas podem ser objeto de atas firmadas pelas Partes.

ARTIGO 6

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura por tempo indeterminado, salvo se uma das Partes notificar a outra, pelos canais diplomáticos, de sua intenção de denunciá-lo, mediante pré-aviso de três meses.

Feito em Argel, em 26 de fevereiro de 2005, em dois exemplares originais, nos idiomas português, árabe e francês, fazendo os três textos igualmente fé.



PELO MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES
EXTERIORES DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Amorim
Ministro de Estado das Relações Exteriores



PELO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS
ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA
ARGELINA DEMOCRÁTICA
E POPULAR
Abdelaziz Belkhadem
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON POLITICAL CONSULTATIONS BETWEEN THE MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to promote and widen cooperation between the two countries, as well as develop and strengthen still further the friendly relations between the Brazilian and Algerian peoples,

Reaffirming their intention to begin a dialogue that includes not only bilateral issues but also regional and international topics of common interest,

Convinced that political consultations will facilitate mutual understanding and the spirit of cooperation within various international forums and organizations, in particular the United Nations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall hold regular political consultations focusing in particular on:

- Bilateral relations and ways and means of promoting cooperation for mutual benefit;
- The exchange of points of view on international and regional issues of common interest and on the coordination of their positions within international organizations.

Article 2

The date, place, agenda and level of such consultations shall be determined by mutual agreement through the diplomatic channel.

Article 3

Each Party, after prior information of the other, may invite the authorities and representatives of other Ministries to participate in the consultations.

Article 4

The Parties may, by mutual agreement, organize meetings of experts and working groups in order to consider previously agreed issues of common interest.

Article 5

The results of the consultations may form the subject of records duly signed by the Parties.

Article 6

The present Memorandum shall enter into force from the date of its signature for an indefinite period unless one of the Parties gives three months' notice to the other, through the diplomatic channel, of its intention to denounce it.

Done in Algiers, on 26 February 2005, in two originals in the Portuguese, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic.

For the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of State for External Relations

For the Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria:

ABDELAZIZ BELKHADEM
Minister of State
Minister of Foreign Affairs

